

Грамота № 220

Грамота № 220 найдена в тринадцатом или четырнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1300, на глубине 3,85 м, вне сооружений. Это целый документ:

ѠпопанаѠцерменце.Ѡ.Ѡгорошкама
сла Ѡ.ѠнездылеѠстаростеѠполоде
жепшенице.ѠѠкюрилеѠгорохѠцетве
Ѡ
ртина.ѠѠсвтожепетраѠѠѠприказахо
нездылеже.ѠѠманѠбилеѠполодежеѠрожитѠже

Длина 0,12 м, ширина 0,06 м.

Слово «свто» с выносным «г» под титлом надо читать «святого».

Петли «в» раньше теряют геометрическую форму, чем петли «ъ» и «ь» (Щепкин, 102). Это наблюдается и здесь. Петли «в» уже оплыли, а петли «ъ» (в составе «ы») еще геометричны. Встречено только раннее «у», лигатурное. Ясно выражено архаическое «з», с резким углом между верхней и нижней частями (Карский, 192), обычное лишь до XIII в. Совокупность этих признаков говорит о XII—XIII вв. Стратиграфическая дата — середина или вторая половина XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Ѡ попа на Церменце 2 горошка масла. А 8 Нездыле, 8 старосте, полодеже пшенице. А 8 Кюриле гороху цетвертина, 8 святого же Петра. А т8 приказахо Нездыле же. А 8 Манбиле полодеже рожи т8 же.

Вероятно, это запись покупок. В писцовых книгах конца XV в. названо в Шелонской пятине озеро Черменце. «Горошка» — горшка. Имя Нездило неоднократно упоминается в Новгородской летописи (НЛ, 45, 57, 68). Нездило, упомянутый в грамоте, был старостой. Зерно опять измеряется дежами. В грамотах № 50 и 219 были дежи овса, в грамоте № 191 — ржи, здесь — пшеницы и ржи. Четвертину гороха у Кирилла, который жил при церкви святого Петра, должен получить тот же Нездило.

Озеро Черменец (современное название) расположено немного южнее современного города Луги, на картах у юго-западной оконечности этого озера обозначен погост Петровский. Таким образом географические названия, имеющиеся в грамоте, закономерно связаны.

Перевод:

У попа на Черменце 2 горшка масла. А у Нездилы, у старосты, полдежи пшеницы. А у Кирилла гороха четвертина, при церкви же святого Петра. Это приказал Нездиле же. А у Мануила полдежи ржи.

Грамота № 221

Грамота № 221 найдена в четырнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1167, на глубине 3,8 м, вне сооружений. Это отрывок плохой сохранности. Даже текст уцелевшего куска бересты прослеживается не весь, а только следующие его части:

-----оуоливоринаѠвоземи
серебаѠонанеѠпосем

Ц | І | Ё | О | У | Ы | Н | В | О | Р | И | Н | А | В | О | З | Е | М | Н |
 С | Е | Р | Е | Д | А | М | О | Н | А | Н | С | І | П | П | С | І | П |

0 1 2 3 4 5 cm

Прорись грамоты № 221

... О | М | А | Т | Д | А | К | З | Г | Н | Р | Г | Н | Т | О | П | Ъ | Р | Ъ | В | О | С | Е | М | О | П | Р | И | Ш | А | Т | Н |
 О | У | С | Р | И | М | Т | А | Н |
 О | Д | А | М | К | Н | А | Ж | И | Д | Н | С | К | А | М | О | У | Г | Р | Н | В | Н | У | С | Ъ | Р | Ъ | В | Р | А | Д | О | У | С | Н | Н | М | О | О | У | С | М | А | Т | О | Т | Д |
 М | А | Т | С | Т | А | В | И | Н | О | К | Ъ | Т | Н | Н | Д | Г | К | А | Н | И | С | А | О | Б | А | Т | А | О | У | Т | Ъ | Б | Л | Ж | Р | Ъ | Б | Ъ |
 С | К | О | Т | А | П | О | К | И | А | Д | М | О | Н | Н | Т | О | У | Т | О | Б | С | Т | О | У | Ш | Н | Д | Б | Л | К | И | А | О | Д | О | Н | О | У |

0 1 2 3 4 5 cm

Прорись грамоты № 222

Первое имя очень своеобразное и, возможно, иностранное. В слове «сереба» пропущена буква «р».